Sin./Fdo.: AINHOA URRUTICOECHEA SOLIS 2024-12-18
GIZARTE KOHESIOA SUSTATZEKO ATALEKO BURUA
JEFE/A SECCIÓN DE COHESIÓN SOCIAL

Sin./Fdo.: IGNACIO RODRIGUEZ PUERTAS 2024-12-18
GIZARTE KOHESIOA SUSTATZEKO ZUZENDARITZA NAGUSIA-REN ZUZENDARI NAGUSIA
DIRECTOR/A GENERAL DE DIRECCIÓN GENERAL DE COHESIÓN SOCIAL

Sin./Fdo.: MARÍA TERESA LAESPADA MARTINEZ - 2024-12-18
ENPLEGUA, GIZARTE KOHESIOA ETA BERDINTASUNA SUSTATZEKO SAILA-REN FORU DIPUTATUA
DIPUTADO/A FORAL DE DEPARTAMENTO DE EMPLEO, COHESIÓN SOCIAL E IGUALDAD

BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA - 2024-12-26
GZko 12.gaia onartuta - Aprobado, asunto 12) de OD

AKORDIOA, 2024ko ekainaren 27an Bizkaiko Foru Aldundiak eta Berangoko, Leioako eta Sopelako udalek sinatutako lankidetza-hitzarmena aldatzea eta luzatzea onartzen duena, 2024an gazte-politika integralak ezarri, bultzatu eta garatzeko.

ACUERDO por el que se aprueba la modificación y prórroga del Convenio de colaboración suscrito en fecha 27 de junio de 2024 entre la Diputación Foral de Bizkaia y los Ayuntamientos de Berango, Leioa y Sopela para la implantación, impulso y desarrollo de políticas integrales de juventud, durante el año 2024.

2024ko maiatzaren 2an, gai-zerrendako 11. gai gisa, Bizkaiko Foru Aldundiaren Gobernu Kontseiluak Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Berangoko, Leioako eta Sopelako udalen arteko lankidetza-hitzarmenaren testua onartu zuen, 2024an gazte-politika integralak ezarri, bultzatu eta garatzeko. 2024ko ekainaren 27an sinatu zen hitzarmen hori.

En fecha 2 de mayo de 2024 como asunto nº 11 del orden del día se aprobó en Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia el texto del convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y los Ayuntamientos de Berango, Leioa y Sopela para la implantación, impulso y desarrollo de políticas integrales de juventud, durante el año 2024. El 27 de junio de 2024 se suscribió dicho convenio.

Lankidetza hitzarmen horren seigarren estipulazioan hitzarmena luzatzeko aukera aurreikusten da, honako baldintza hauetan: "Hitzarmenaren indarraldia amaitu baino edozein unetan, hitzarmena luzatzea adostu ahal izango dute sinatzaileek aho batez, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluan ezarritako baldintzetan."

En la estipulación sexta del citado Convenio de Colaboración se prevé la posibilidad de prórroga del mismo en los siguientes términos: “En cualquier momento antes de la finalización del plazo de vigencia del convenio, los firmantes podrán acordar unánimemente su prórroga, en los términos establecidos en el artículo 49 de la 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.”

2024ko abenduaren 3, 9 eta 11n, Berangoko Udalak, Sopelako Udalak eta Leioako Udalak, hurrenez hurren, eskabide bat aurkeztu zuten, behar zen epean eta moduan, jardueren indarraldia eta exekuzioa 2025eko uztailaren

A fechas 3, 9 y 11 de diciembre de 2024 el Ayuntamiento de Berango, el Ayuntamiento de Sopela y el Ayuntamiento de Leioa respectivamente presentaron una solicitud en tiempo y forma para prorrogar el plazo de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: HSV7-176I-QI55-ZOKW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

31ra arte luzatzeko, eta hitzarmenean jasotako ekintzen justifikazio ekonomikoa egiteko epea 2025eko urriaren 31ra arte luzatzeko.

Alde batetik, Bizkaiko Foru Aldundiaren ekainaren 6ko 60/2024 Foru Dekretua, Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Sailaren Egitura Organikoaren Erregelamendua onartzen duena, onartzeak administrazio-egituran eragin dituen aldaketa garrantzitsuengatik, eta, beste alde batetik, emandako dirulaguntza urteko beken deialdietara bideratzen delako (deialdi horien hasiera atzeratu egin zen, dirulaguntzaren ordainketa atzeratu egin zelako), beharrezkoa da hasieran aurreikusitako datak aldatzea, jarduketak indarrean jartzeko, gauzatzeko eta, ondorioz, hitzarmenaren xedea gauzatu ahal izateko.

Sinatutako lankidetza hitzarmenak bosgarren klausulan honako hau xedatzen du: "Hitzarmena indarrean dagoela, hitzarmena sinatu duten alderdietako batek bertan zehaztutako estipulazioren bat aldatzeko eskatzen badu, hori onesteko eta, ondorioz, baliagarria eta eragingarria izan dadin, nahitaezkoa izango da horri dagokionez alderdiek aho batez erabakitzea".

Epe horiek luzatzeak hitzarmenaren zenbait xedapeni eragiten die, eta aldatu egin behar dira, haien epeak aldatu egingo baitira.

Azaldutakoa dela bide, eta Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapenari, Antolaketari, Araubideari eta Funtzionamenduari buruzko 3/1987 Foru Arauaren 17., 28. eta 66. artikuluetan ezarritakoa ikusita, ondoko erabaki proposamen hau aurkezten zaio Bizkaiko Foru Aldundiari:

vigencia y ejecución de las actuaciones hasta el 31 de julio de 2025 y el plazo de justificación económica de las acciones contempladas en el convenio, hasta el 31 de octubre de 2025.

Debido, por una parte, a cambios relevantes en la estructura administrativa motivados por la aprobación del Decreto Foral 60/2024, de 6 de junio, de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad y, por otra parte, a que el groso de la subvención otorgada se destina a convocatorias de becas anuales cuyo inicio se vio retrasado debido a la demora en el pago de la subvención, es necesario modificar las fechas inicialmente previstas para la vigencia, la ejecución de las actuaciones, y en consecuencia, la justificación del convenio, para poder llevar a cabo el objeto del convenio.

El convenio de colaboración suscrito dispone en su cláusula quinta: “En el supuesto de que, vigente el convenio, alguna de las partes firmantes del mismo instase la modificación de alguna de las estipulaciones determinadas en el mismo, requirará, para su aprobación y, por tanto, su validez y eficacia, el acuerdo unánime de las partes.”

La ampliación de los citados plazos afectan a determinadas estipulaciones del convenio que es preciso modificar, puesto que verán alterados sus plazos.

En virtud de lo expuesto y vistos los artículos 17, 28, 66 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, se somete a la consideración de la Excma. Diputación Foral de Bizkaia, la siguiente propuesta de:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: HSV7-176I-QI55-ZOKW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ERABAKIA

LEHENA.- 2024ko ekainaren 27an Bizkaiko Foru Aldundiak eta Berangoko, Leioako eta Sopelako udalek sinatutako lankidetza-hitzarmenaren luzapena onartzea, 2024. urtean gazte-politika integralak ezarri, bultzatu eta garatzeko, 2025eko uztailaren 31ra arte, erabaki honi eranskin gisa erantsi zaion testuaren arabera, eta Seigarren Klausula hori honela idatzita geratuko da indarraldiari dagokionez.:

"Seigarrena. *Hitzarmenaren indarraldia.*

Lankidetza-hitzarmen honek 2024ko urtarrilaren 1etik 2025eko uztailaren 31ra bitarteko indarraldia izango du, atzeraeraginezko ondorioekin, hitzarmenean ezarritako baldintzetan eta epeetan justifikatzeari kalterik egin gabe.

…"

"

BIGARRENA. – "Hitzarmena eta hartutako konpromisoak betearazteko jarraipen-, zaintza- eta kontrol-mekanismoak" izeneko laugarren klausula aldatzea, 3. ataleko paragrafo batean eta 4. paragrafoko paragrafo batean, erabaki honi eranskin gisa erantsi zaion testuaren arabera, eta honela idatzita geratzea:

"Laugarrena. Hitzarmena eta hartutako konpromisoak nola betetzen diren jarraitzeko, egiaztatzeko eta kontrolatzeko mekanismoak.

3. …Erreferentziako batzordea, gutxienez, 2025. ekitaldian bilduko da ohiko bilera batean, funtsak behar bezala aplikatzea onartzeko, eta bisita aurreko eta egindako jarduera guztien azterketa eta ebaluazio egokia egiteko, bai eta lankidetza-hitzarmena behar bezala gauzatzeko neurri egokiak proposatu eta onartzeko ere.

ACUERDO

PRIMERO. - Aprobar la prórroga del convenio de colaboración suscrito en fecha 27 de junio de 2024 entre la Diputación Foral de Bizkaia y los ayuntamientos de Berango, Leioa y Sopela, para la implantación, impulso y desarrollo de políticas integrales de juventud, durante el año 2024, hasta el 31 de julio de 2025, según el texto que se adjunta al presente Acuerdo como Anexo, y quedando redactada la Clausula Sexta en cuanto al plazo de vigencia como sigue:

"Sexta. Plazo de vigencia del convenio.

El presente convenio de colaboración tendrá una vigencia con efectos retroactivos que abarca el período comprendido entre el 1 de enero de 2024 y el 31 de julio de 2025, sin perjuicio de su justificación en los términos y plazos fijados en el mismo.

.."

SEGUNDO. – Modificar la Clausula Cuarta "Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos" en un párrafo del apartados 3. y en un párrafo del apartado 4., según el texto que se adjunta al presente Acuerdo como Anexo y quedando redactada tal como sigue:

"Cuarta. Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.

3. …La comisión de referencia se reunirá, de forma ordinaria, al menos, una vez en el ejercicio 2025 con objeto de aprobar la correcta aplicación de los fondos, así como realizar el adecuado examen y evaluación de todas aquellas actuaciones previsitas y realizadas, así como proponer y aprobar las medidas oportunas para la correcta ejecución del convenio de colaboración.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: HSV7-176I-QI55-ZOKW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

4. …Horretarako, Jarraipen eta Kontrol Batzordeari aurkeztuko diote, 2025eko urriaren 31 baino lehen, hitzarmen honen babesean programatutako jarduerak eta hartutako konpromisoak gauzatzeko dokumentazioa, bai eta jarduera eta konpromiso horiek 2024. eta 2025. urteetan egindako proiektuari ekonomikoki egozten zaizkiola ere."

Lankidetza Hitzarmeneko gainerako estipulazioak ez dira ezertan aldatuko eta, beraz, indarrean jarraituko dute jatorrizko idazkeran eta hitzez hitz.

LAUGARRENA. –Enplegu, Gizarte Kohesioa eta Berdintasun Saileko foru diputatua, aipatutako aldaketa eta luzapena sina ditzan ahalmena ematea.

4. …A tal efecto, presentarán ante la Comisión de Seguimiento y Control, antes del 31 de octubre de 2025, la documentación correspondiente a la ejecución de las actividades programadas y compromisos adquiridos al amparo del presente convenio, así como la imputación económica de las mismas al proyecto realizadas en los años 2024 y 2025."

El resto de estipulaciones del Convenio de Colaboración, no son objeto de modificación alguna, manteniendo por ello su vigencia en su literalidad original.

TERCERO. – Facultar a la Ilma. Sra. Diputada Foral del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad para que proceda a la firma de la mencionada modificación y prórroga.

Gizarte Kohesioa kudeatzeko atal burua/ Jefa de Sección de Cohesión Social. AINHOA URRUTIKOETXEA SOLIS.

O.E. / Vº Bº

Gizarte Kohesioa sustatzeko Zuzendari Nagusia/ El Director General de Cohesión Social. IGNACIO RODRIGUEZ PUERTAS

Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio./De conformidad con el trámite precedente, elevese al Consejo de Gobierno

Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko foru diputatua/ La diputada foral del Departamento de empleo, cohesión social e igualdad. Mª TERESA LAESPADA MARTÍNEZ

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: HSV7-176I-QI55-ZOKW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ERANSKINA

2024ko ekainaren 27an Bizkaiko Foru Aldundiak eta Berangoko, Leioako eta Sopelako udalek sinatutako lankidetza-hitzarmena aldatzea eta luzatzea, 2024an gazte-politika integralak ezarri, bultzatu eta garatzeko.

HAUEK BILTZEN DIRA

Alde batetik, Teresa Laespada Martinez andrea, Bizkaiko Ahaldun Nagusia, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean jarduten duena (IFZ: P 4800000 D), Bizkaiko Kondaira Lurraldeko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Erregimen eta Funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko 1987/3 Foru Arauaren 23.1. artikuluan xedaturikoa eta foru arau horretako 28 c) artikuluan emandako ahalmenak direla bide

Bestetik,

Itziar Aginagalde Avedillo andrea, Berangoko Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: P 4802000 B) helbidea Berangoko Elexalde 3. zk.an duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide eta agiri honi erantsitako karguaz jabetzearen ziurtagiriarekin egiaztatzen denaren arabera.

Iban Rodriguez Etxebarria jauna, Leioako Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: P 4806400 J) helbidea Leioako Elexalde 1. zk.an duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide eta agiri honi erantsitako karguaz jabetzearen ziurtagiriarekin egiaztatzen denaren arabera.

ANEXO

Modificación y prórroga del convenio de colaboración suscrito en fecha 27 de junio de 2024 entre la Diputación Foral de Bizkaia y los Ayuntamientos de Berango, Leioa y Sopela para la implantación, impulso y desarrollo de políticas integrales de juventud, durante el año 2024.

SE REUNEN

De una parte, Dña. Teresa Laespada Martinez , en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, en virtud del artículo 23.1 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia y de las facultades atribuídas en el artículo 28.c) de la citada Norma Foral.

De otra parte,

Dña. Itziar Aginagalde Avedillo, Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento de Berango, en nombre y representación del mismo, NIF P 4802000 B, con domicilio en Berango, Elexalde, nº 3, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local, según se acredita con la certificación de toma de posesión que se adjunta a este documento.

D. Iban Rodriguez Etxebarria, Alcalde – Presidente del Ayuntamiento de Leioa, en nombre y representación del mismo, NIF P 4806400 J, con domicilio en Leioa, Elexalde nº 1, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local, según se acredita con la certificación de toma de posesión que se adjunta a este documento.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: HSV7-176I-QI55-ZOKW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Guruzne Carrasson Torrontegi andrea, Sopelako Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: P 4809900 F) helbidea Sopelako Sabino Arana, 1. zk.an duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide. eta agiri honi erantsitako karguaz jabetzearen ziurtagiriarekin egiaztatzen denaren arabera.

Dña Guruzne Carrasson Torrontegi Alcaldesa - Presidente del Ayuntamiento de Sopela, en nombre y representación del mismo, NIF P 4809900 F, con domicilio en Sopela, Sabino Arana, nº 1, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local, según se acredita con la certificación de toma de posesión que se adjunta a este documento.

Alderdiek hitzarmen hau sinatzeko gaitasun juridiko nahikoa dutela aitortzen diote elkarri, eta, hori dela bide, honako hau

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir, en nombre de sus respectivas Instituciones, el presente Convenio de Colaboración, y a tales efectos

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

Gazteak babestea gure gizartearen lehentasunezko egitekoa da. Horregatik, erakunde publikoek beren xedeen artean gazteriaren arloko politika integralak betearazteko jarduerak bideratu eta egiturak sortu behar dituzte, baita horretarako beharrezko zerbitzuak eman ere.

La protección de las personas jóvenes ha de ser una de las prioridades en nuestra sociedad. Por ello, las Administraciones Públicas deben fijar entre sus objetivos la realización de actuaciones y la creación de estructuras precisas dirigidas a posibilitar la ejecución de políticas integrales de juventud en aras de proporcionar los servicios necesarios para ello.

Horrez gain, udalak eta udalerrien mankomunitateak gazteengandik hurbilago daudela eta zuzeneko harremanak dituztela kontuan izanik, Bizkaiko Foru Aldundiaren gazteriaren arloko politika integralen garapenak arlo horretan eragin behar du.

Además, teniendo en cuenta que los respectivos Ayuntamientos, así como las Mancomunidades de municipios tienen una mayor cercanía y contacto directo con las personas jóvenes, el desarrollo de las políticas integrales de juventud de la Diputación Foral de Bizkaia debe incidir en este ámbito.

Udal politikaren helburuen artean, zalantzarik gabe, udalerri horietan bizi diren gazteentzako arreta berezia sartzen da, zeren eta, haien arabera, inguruabar bereziak dituen herritarren sektorea baita, bere behar bereiziak dituena.

Indiscutiblemente entre los objetivos de la política municipal se incluye la especial atención a los y las jóvenes residentes en los mismos, por entender que se trata de un sector de la población en circunstancias especiales y con necesidades propias y diferenciadas.

Egoera honetan Bizkaiko Foru Aldundiak BIZKAIA GAZTEAK estrategia diseinatu du.

En este contexto, la Diputación Foral de Bizkaia ha diseñado la estrategia BIZKAIA GAZTEAK

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: HSV7-176I-QI55-ZOKW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Estrategia horretan Bizkaiko gazteen emantzipazioa erraztea eta ongizatea hobetzea helburu duten jarduerei ekin zaie eta helburua Bizkaia Egiten foru-aginteko planean, 2030erako Erronka Demografikorako Euskal Estrategian eta Nazio Batuen Erakundeak ezarritako Garapen Iraunkorreko Helburuetan (GIH) jasotako erronkak lerrokatzea eta partekatzea da,.

donde se abordan actuaciones que tienen como objetivo facilitar la emancipación y mejorar el bienestar de personas jóvenes de Bizkaia, alineándolas y compartiendo los retos recogidos en el plan de mandato foral Bizkaia Egiten, en la Estrategia Vasca para el Reto demográfico 2030 y en los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), marcados por la Organización de Naciones Unidas,.

Hori dela-eta, ezinbestekoa da Bizkaiko Lurralde Historikoko tokiko administrazioa osatzen duten erakundeek eta foru administrazioak gazteriaren arloan buruturiko jarduketa guztiak koordinatzea ikuspegi orokor batetik.

Por lo expuesto, es imprescindible coordinar desde una perspectiva global todas aquellas actuaciones en materia de juventud a llevar a cabo por la Administración foral y las entidades que integran la Administración local del Territorio Histórico de Bizkaia.

Edozelan ere, ikuskera integral horren ondorioz, zeharkako jarduerak garatu eta gauzatu behar dira, Bizkaiko Lurralde Historikoko administrazio publikoen eta haien kudeaketa-mailen artean koordinatuta, guztien ahaleginaren baturaren arabera.

En todo caso, esta concepción integral debe traducirse en el desarrollo y ejecución de actuaciones transversales y coordinadas entre las distintas Administraciones Públicas del Territorio Histórico de Bizkaia y sus distintos niveles de gestión, conforme a la suma de esfuerzo de todas y todos.

Bizkaiko Foru Aldundiaren eskumena da, eta Gizarte Kohesioko Zuzendaritza Nagusiari dagokio, Bizkaiko Foru Aldundiaren uztailaren 6ko 169/2023 Foru Dekretuaren 5.c artikuluan xedatutakoaren arabera. Dekretu horren bidez, Bizkaiko Foru Aldundiaren sailak eta horien jardun-arloak eta eginkizunak ezartzen dira.

Es competencia de la Diputación Foral de Bizkaia, atribuida a la dirección general de Cohesión Social, conforme a lo dispuesto en el artículo 5.c del Decreto Foral 169/2023, de 6 de julio, de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se establecen los departamentos De la Diputación Foral de Bizkaia y sus áreas de actuación y funciones.

Era berean, toki-erakundeen eskumena da eta, beraz, udalerriei dagokie gazteriako politiken plangintza, antolamendua eta kudeaketa, bat etorriz Euskadiko Toki Erakundeen apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 14 eta 17.1.36 artikuluetan xedatuarekin.

Asímismo, es competencia de las entidades locales y, por ende, corresponde a los municipios la planificación, ordenación y gestión de políticas de juventud, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 14 y 17.1.36 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi.

Beraz, Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio

Por consiguiente, corresponde a la Diputación

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: HSV7-176I-QI55-ZOKW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

jarduteko marko orokor koordinatua ezartzea, Bizkaiko Lurralde Historikoko gazteriaren arloko politika integralak behar bezala koordinatzeko, betiere gazteentzako foru-estrategian jasota dauden helburuak eta konpromisoak betetze aldera.

Foral de Bizkaia establecer un marco general coordinado de actuación para el adecuado desarrollo de las políticas integrales de juventud del Territorio Histórico de Bizkaia mediante la adopción de medidas concretas dirigidas a la consecución de los objetivos y compromisos recogidos en la estrategia foral de juventud.

Hori guztia lurraldeen arteko oreka egokia eta erakundeen arteko koordinazio egokia lortzeko, eskualde bakoitzaren beharrei arreta egokia emateko baliabideak hobetuta.

Todo ello, con objeto de lograr el equilibrio territorial apropiado y una coordinación institucional idonea para la correcta atención a las necesidades de cada una de las comarcas por medio de la optimización de recursos.

Horretarako, antolaketa-egitura egokiak ezarriko dira, Bizkaiko Foru Aldundiek haien funtzionamendua arautzeko xedapen orokorrak onetsita.

Para ello, se dotará de las estructuras organizativas oportunas mediante la aprobación por parte de la Diputación Foral de Bizkaia de las disposiciones generales que regulen su funcionamiento.

Gaur egun, Bizkaiko Foru Aldundiaren urriaren 5eko 132/2021Foru Dekretuaren 1. artikuluarekin bat etorriz, Bizkaiko Lurralde Historikoko toki esparruko gazteentzako politika globalak koordinatzeko organo gisa eratu da «Udal Gaztedi», gazteentzako ekintzak sustatzeko irizpideak proposatzeko nahiz Bizkaiko udalen eta Mankomunitateen euren iritziak eta iradokizunak jasotzeko eta erkatzeko, betiere arlo horretako aholkularitza gunea eratu eta esku-hartze partekatua lortze aldera tartean diren udalen, mankomunitateen eta foru erakundearen beraren artean.

En la actualidad, y de conformidad con el artículo 1 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 132/2021, de 5 de octubre, «Udal Gaztedi» se configura como órgano de coordinación de las políticas integrales de juventud en el ámbito del Territorio Histórico de Bizkaia, tanto para proponer los criterios para la promoción de las acciones destinadas a la juventud, como para recibir y contrastar las opiniones y sugerencias de los propios Ayuntamientos y Mancomunidades de Bizkaia, con la finalidad de constituir un espacio asesor en la materia y conseguir una intervención compartida entre Ayuntamientos, Mancomunidades y la propia Institución Foral.

Nolanahi ere, lankidetza-hitzarmen hau ez dago Arlo Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean arauturiko kontratuen artean; horren bidez, Espainiako ordenamendu juridikora ekarri dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko

De cualquier modo, el contenido del presente convenio de colaboración no está comprendido en el de los contratos regulados en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por el que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: HSV7-176I-QI55-ZOKW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

otsailaren 26ko 2014/23/EBren zuzentarauak. Izan ere, esku hartu duten erakundeen helburua ez da merkatua, eta erakundeen arteko lankidetza argia ezarri da helburu erkideak lortzeko eta interes publikoa bermatzeko.

del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE, de 26 de febrero de 2014, habida cuenta de la no vocación de mercado de las entidades intervinientes, estableciendo una inequívoca cooperación entre ellas para lograr objetivos comunes y garantizar el interes público.

Arlo Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluan definituriko administrazio arteko hitzarmena da, hots, Bizkaiko Foru Aldundiak eta tokiko administrazioa osatzen duten erakundeek beren eskumenen baitan hartutako akordioa da, eta helburu erkide baterako ondorio juridikoak ditu. Aurrekontuen Foru Arau Orokorra garatzeko Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onetsi duen abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretuaren 43. artikuluaren arabera, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bateratua garatzen duenean (martxoaren 1eko 14/2022 Foru Dekretuaren bidez aldatua), hitzarmenak dira eta ondorio juridikoak dituzte herri-administrazioek, herri-erakundeek eta zuzenbide pribatuko subjektuekin edo haien artean lotuta edo haien mende dauden zuzenbide publikoko erakundeek helburu erkide baterako hartutako akordioak, abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bidez onartutako Aurrekontuen Foru Arau Orokorraren testu bateratuaren bosgarren xedapen gehigarrian jasotakoaren arabera.

Es un convenio interadministrativo definido en el artículo 47 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, es decir, un acuerdo adoptado en el ámbito de sus respectivas competencias entre la Diputación Foral de Bizkaia y entidades que integran la Administración local con efectos jurídicos para un fin común; y, en el artículo 43 del Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, modificado mediante Decreto Foral 14/2022, de 1 de marzo, conforme al cual son convenios los acuerdos con efectos jurídicos adoptados por las Administraciones Públicas, los órganismos públicos y entidades de derecho público vinculados o dependientes entre sí o con sujetos del derecho privado para un fin común, conforme a la previsión recogida en la disposición adicional quinta del texto refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, aprobada mediante Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre.

Era berean aurrez ikusi da hitzarmenen lankidetzako teknika hau Toki Erregimeneko Oinarrien apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 57. artikuluan.

De igual manera se prevé esta técnica de colaboración de los convenios en lo previsto en el artículo 57 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, de Bases del Régimen Local.

Dekretu horren 44. artikuluaren lehen

El citado decreto foral añade en el párrafo

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: HSV7-176I-QI55-ZOKW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

paragrafoan hau gehitu da: Bizkaiko Foru Aldundiak eta bere foru erakunde autonomoek hitzarmenak egin ahal izango dituzte zuzenbide publiko eta pribatuko pertsonekin, betiere antolamendu juridikoaren aurkakoak ez badira edo saleros ezin daitezkeen arlokoen inguruan ez badabiltza eta emandako interes publikoa asetzea xede badute.

primero de su artículo 44 que la Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos forales podrán celebrar convenios con personas tanto de derecho público como privado, siempre que no sean contrarios al ordenamiento jurídico ni versen sobre materias no susceptibles de transacción y tengan por objeto satisfacer el interés público que tienen encomendado.

Horrenbestez, ezinbestekotzat jotzen da gazteen arloko foru planak sustatzea eta garatzea, hain zuzen ere udal eta eskualde mailako proiektuak abiaraziz eta eginez; oraingo kasu honetan, Barrika, Berango, Gorliz, Leioa, Lemoiz, Plentzia, Sopela eta Urduliz udalerriak barne hartzen dituen «Gaztedi Uribe Kosta» proiektua garatzea eta abiaraztea.

Por lo tanto, se estima imprescindible el fomento y desarrollo de los planes forales en materia de juventud a través de la implementación y realización de los respectivos proyectos municipales y comarcales; en el presente caso, el desarrollo e implementación del proyecto «Gaztedi Uribe Kosta» que engloba a los municipios de Barrika, Berango, Gorliz, Leioa, Lemoiz, Plentzia, Sopela y Urduliz.

Beraz, azaldutako helburu eta interes erkideekin bat etorriz, horien koordinazio egokiaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Berango, Leioa eta Sopelako Udalen arteko elkarlanaren bidez, lankidetza-hitzarmen hau izenpetzea erabakitzen dute aldeek, honako hauekin bat etorriz:

Así pues, de conformidad con los fines e intereses comunes descritos, en aras de una correcta coordinación de los mismos y la colaboración mutua de la Diputación Foral de Bizkaia y los Ayuntamientos de Berango, Leioa y Sopela, las partes acuerdan suscribir el presente convenio de colaboración, de conformidad con las siguientes

KLAUSULAK

Lehena. *Hitzarmenaren indarraldia .*

Bizkaiko Foru Aldundiak eta Berangoko, Leioako eta Sopelako udalek 2024ko ekainaren 27an sinatutako lankidetza-hitzarmenaren luzapena onartzea, 2024. urtean gazte-politika integralak ezarri, bultzatu eta garatzeko, 2025eko uztailaren 31ra arte, eta Seigarren Klausula honela idatzita geratuko da indarraldiari dagokionez :

CLÁUSULAS

Primera. *Plazo de vigencia del convenio.*

Aprobar la prórroga del convenio de colaboración suscrito en fecha 27 de junio de 2024 entre la Diputación Foral de Bizkaia y los ayuntamientos de Berango, Leioa y Sopela, para la implantación, impulso y desarrollo de políticas integrales de juventud, durante el año 2024, hasta el 31 de julio de 2025, y quedando redactada la Clausula Sexta en cuanto al plazo de vigencia como sigue:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: HSV7-176I-QI55-ZOKW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

“Seigarrena. Hitzarmenaren indarraldia.
Lankidetza-hitzarmen honek 2024ko urtarrilaren 1etik 2025eko uztailaren 31ra arteko indarraldia izango du, atzeraeraginezko ondorioekin, hitzarmenean ezarritako baldintzetan eta epeetan justifikatzeari kalterik egin gabe.
… "

“Sexta. Plazo de vigencia del convenio.
El presente convenio de colaboración tendrá una vigencia con efectos retroactivos que abarca el período comprendido entre el 1 de enero de 2024 y el 31 de julio de 2025, sin perjuicio de su justificación en los términos y plazos fijados en el mismo.
….”

Bigarrena. – *"Hitzarmena eta hartutako konpromisoak betearazteko jarraipen-, zaintza- eta kontrol-mekanismoak" izeneko laugarren klausula aldatzea 3. ataleko paragrafo batean eta 4. paragrafoko paragrafo batean, eta honela idatzita geratzea.*

Segunda. – *Modificar la Clausula Cuarta “Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos” en un párrafo del apartado 3. y en un párrafo del apartado 4., y quedando redactados tal como sigue:*

“Laugarrena. Hitzarmena eta hartutako konpromisoak nola betetzen diren jarraitzeko, egiaztatzeko eta kontrolatzeko mekanismoak.

3. …
Erreferentziako batzordea, gutxienez, 2025. ekitaldian bilduko da ohiko bilera batean, funtsak behar bezala aplikatzea onartzeko, eta bisita aurreko eta egindako jarduera guztien azterketa eta ebaluazio egokia egiteko, bai eta lankidetza-hitzarmena behar bezala gauzatzeko neurri egokiak proposatu eta onartzeko ere.
…

4. …
Horretarako, Jarraipen eta Kontrol Batzordeari aurkeztuko diote, 2025eko urriaren 31 baino lehen, hitzarmen honen babesean programatutako jarduerak eta hartutako konpromisoak gauzatzeko dokumentazioa, bai eta jarduera eta konpromiso horiek 2024. eta 2025. urteetan egindako proiektuari ekonomikoki egozten zaizkiola ere.
…”

“Cuarta. Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.

3. ….
La comisión de referencia se reunirá, de forma ordinaria, al menos, una vez en el ejercicio 2025 con objeto de aprobar la correcta aplicación de los fondos, así como realizar el adecuado examen y evaluación de todas aquellas actuaciones previsitas y realizadas, así como proponer y aprobar las medidas oportunas para la correcta ejecución del convenio de colaboración.
…

4.…
A tal efecto, presentarán ante la Comisión de Seguimiento y Control, antes del 31 de octubre de 2025, la documentación correspondiente a la ejecución de las actividades programadas y compromisos adquiridos al amparo del presente convenio, así como la imputación económica de las mismas al proyecto realizadas en los años 2024 y 2025.
…”

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: HSV7-176I-QI55-ZOKW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Lankidetza Hitzarmeneko gainerako estipulazioak ez dira ezertan aldatuko eta, beraz, indarrean jarraituko dute jatorrizko idazkeran eta hitzez hitz.

Horrekin guztiarekin bat datozela egiaztatzeko, formalizatu eta izenpetu da

El resto de estipulaciones del Convenio de Colaboración, no son objeto de modificación alguna, manteniendo por ello su vigencia en su literalidad original.

En prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: HSV7-176I-QI55-ZOKW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus